

Distr.: General

30 June 2017

Arabic

Original: Chinese and English

# المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٨-١٧ آب/أغسطس ٢٠١٧

البند ١٤ (ب) من جدول الأعمال المؤقت\*

نظم الكتابة والنطق: التحويل إلى نظم الكتابة بالحروف غير اللاتينية

## التطورات الجديدة في صياغة المبادئ التوجيهية المتعلقة بتحويل الأسماء الجغرافية من اللغات الأجنبية إلى اللغة الصينية

موجز\*\*

خلال السنوات القليلة الماضية، دأبت الصين باستمرار على تعزيز الأنشطة في مجال تحويل الأسماء الجغرافية من اللغات الأجنبية إلى اللغة الصينية. واستنادا إلى المبادئ التوجيهية الثمانية لتحويل الأسماء الجغرافية من اللغات الأجنبية إلى الصينية، وضعت الصين أربعة معايير جديدة خلال السنوات الخمس الماضية بشأن تحويل الأسماء الجغرافية من اللغات الكورية واليابانية والفارسية واللاوية إلى اللغة الصينية.

والصينية هي اللغة الرسمية في الصين، وهي أيضا واحدة من اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة. ونظرا لكون الحروف الصينية على شكل رسوم فهي تعبر عن الصوت والمعنى في نفس الوقت. ومن الشائع أن يُنطق حرف صيني بعدة طرق وأن يكون لعدة حروف نفس النطق. ولذلك، فإن السبيل الوحيد لتوحيد عملية تحويل الأسماء الجغرافية الأجنبية إلى اللغة الصينية هو تطبيق تقنيات ومعايير متخصصة. وتتعلق المبادئ التوجيهية الأربعة الجديدة كلها بتحويل الأسماء من نظم كتابة بحروف غير لاتينية إلى اللغة الصينية. وتتمثل المبادئ المشتركة لتحويل الأسماء فيما يلي:

(أ) استخدام المواد الأصلية واعتماد الترجمات الصينية المقبولة عموما في التحويل. وينبغي أن تكون الخرائط والمعاجم الجغرافية والقواميس الجغرافية وغيرها من المواد المستخدمة في

\* E/CONF.105/1

\*\* قام بإعداد التقرير بأكمله كل من ليو ليانان وغانغ يو وجي يوان، ويمكن الاطلاع عليه على الموقع الشبكي التالي:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> ، باللغتين اللتين قدم بهما فقط بوصفه

الوثيقة E/CONF.105/71/CORP.71



تحويل الأسماء الجغرافية من اللغات الأجنبية إلى اللغة الصينية رسمياً ومحدثة وموحّدة. وينبغي اتباع الترجمات الصينية المقبولة عموماً للأسماء الجغرافية الأجنبية؛

(ب) ونقل أسماء العلم صوتياً وترجمة أسماء الجنس؛

(ج) وتحويل الأسماء المشتقة وأسماء العلم التي تُطلق على أماكن بنفس الطريقة التي أتبعها بالنسبة للأسماء التي أُخذت منها.